

ANEXA 4 - PREVEDERI PRIVIND CUSTODIA / CUSTODY TERMS

0. PREAMBUL / PREAMBLE

Având în vedere că:

- A. *Pățile au încheiat Contractul de Școlarizare pentru anul școlar 2026-2027 în vederea asigurării programului educațional al elevului cu date de identificare în secțiunea A.1*
- B. *Royal School își propune să asigure siguranța elevului pe parcursul perioadei de școlarizare, în limitele stabilite de părinți/tutori legali în cuprinsul prezentului formular;*
- C. *În temeiul art. 10.3.8. din Contractul de Școlarizare, părinții/tutorii legali completează prezentul formular;*
- D. *Pe durata Contractului de Școlarizare, Pățile se angajează să respecte prevederile prezentului formular.*

Pățile au convenit încheierea prezentului formular care reprezintă Anexa nr. 4 la Contractul de Școlarizare (în continuare **Annex 4**), după cum urmează:

Taking into consideration that:

- A. *The parties have drawn up on the the Tuition Contract for the 2026-2027 school year, in order to ensure the educational programme for the student identified in section A.1*
- A. *Royal School wishes to ensure the safety of the student during his/her school time, within the limits established by the parents/legal guardians in the present form;*
- B. *On the basis of art. 10.3.8. from the Tuition Contract, the parents/legal guardians fill in the present form;*
- C. *On the duration of the Tuition Contract, the Parties oblige themselves to observe the stipulations of the present form.*

The Parties have agreed to sign the present form which represents Appendix 4 to the Tuition Contract (hereinafter named **Annex 4**), as follows:

DURATA / DURATION

3.1. Formularul produce efecte începând cu data încheierii lui de către Părți și pe toată durata Contractului de Școlarizare.

3.1. The form has effects starting with its signing by the Parties and during the whole period of the Tuition Contract.

CONDIȚII PARTICULARE / PARTICULAR CONDITIONS

Părinți/tutorii legali adoptă următoarele decizii:

4.1. La finalizarea orelor de școlarizare, elevul deține acordul părinților/tutorilor legali de a părăsi **singur** Royal School în măsura acordului exprimat în secțiunea A.2

The parents/legal guardians take the following decisions:

4.1. At the end of the school hours, the student has the approval of the parents/legal guardians to leave Royal School on **his/her own only if given by parent in section A.2**

4.2. La finalizarea programului de școlarizare, Royal School poate încredința elevul numai persoanelor menționate în secțiunea A.2, enumerate cu titlu limitativ.

4.2.1. Persoanele prevăzute la articolul precedent au obligația de a se prezenta pentru ridicarea elevului/elevilor la ora la care programul de școlarizare s-a finalizat, ori la cea comunicată în prealabil de Royal School.

4.3. În ceea ce privește condițiile în care elevul are dreptul de a părăsi Royal School la finalizarea programului de școlarizare, părinții/tutorii legali impun în sarcina Royal School respectarea instrucțiunilor suplimentare din secțiunea A.3

4.4. Pentru aplicarea dispozițiilor din prezenta secțiune, noțiunea de “*program de școlarizare*” se referă la toate activitățile educaționale furnizate elevului de către Royal School în incinta proprie, în altă locație, pe parcursul orelor de școală sau după finalizarea acestora.

4.2. At the end of the school hours, Royal School can entrust the student only to the people listed in section A.2, mentioned with a limitative title.

4.2.1. The persons from the above article have the obligation to come to pick up the student/s at the time when the school hours are finished, or to the hour previously communicated by Royal School.

4.3. In regards to the conditions in which the student is allowed to leave Royal School at the end of the school day, the parents/legal guardians impose the observation of the supplementary instructions in section A.3

4.4. In order to apply the stipulations of the present section, the notion of “school programme” refers to all educational activities offered to the student by Royal School in its own premises, in other location, during the school hours or after them.

CONSECINȚE/CONSEQUENCES

5.1. Royal School va adopta toate măsurile necesare pentru a respecta dispozițiile Formularului în cazul în care intervine una dintre următoarele situații, iar elevul nu are acordul părinților/tutorilor legali de a părăsi singur Royal School:

- a. persoana desemnată să ridice elevul nu se prezintă la finalizarea programului de școlarizare;
- a. la finalizarea programului de școlarizare se prezintă o persoană care nu este prevăzută la art. 4.2.

5.1.1. În situațiile prevăzute la articolul precedent, Royal School va **(i)** interzice îndepărtarea elevului de lângă personalul Royal School, **(ii)** contacta de urgență părinții/tutorii legali și/sau persoanele prevăzute la art. 4.2. și va **(iii)** asigura supravegherea elevului până la apariția uneia dintre persoanele prevăzute la art. 4.2.

5.1.2. În situații excepționale, atunci când părinții/tutorii legali ori persoanele prevăzute la art. 4.2. (i) nu se prezintă pentru ridicarea elevului la finalizarea programului de școlarizare, (ii) nu comunică către Royal School motivul întârzierii, și (iii) nu răspund, în interval de o oră de la finalizarea programului, întrebărilor transmise de Royal School referitor la persoanele

5.1. Royal School will take all the necessary measures to observe the dispositions of the Form in case one of the following situations come up, and the student doesn't have the approval of the parents to leave on his/her own Royal School:

- a. the person designated to pick up the student doesn't come at the end of the school hours;
- a. at the end of the school hours another person than the ones mentioned at art 4.2 comes to pick up the student/s.

5.1.1. In the situations foreseen at the previous article, Royal School will **(i)** forbid the removing of the student from the Royal School staff, **(ii)** immediately contact the parents/legal guardians and/or persons foreseen at art. 4.2. and will **(iii)** ensure the student's supervision until one of the persons foreseen at the art. 4.2 come to school.

5.1.2. In exceptional situations, when the parents/legal guardians foreseen at art. 4.2. (i) do not come to school to pick up the student at the end of the school hours, (ii) do not communicate to Royal School the reasons of being late, and (iii) do not answer, within 1 hour after the school hours are finished, to Royal School's questions about the persons responsible to pick up the student/s,

responsabile să ridice elevii, Royal School este îndreptătită să adopte toate măsurile prevăzute de lege pentru protejarea siguranței elevului. Printre acestea se enumeră: contactarea organelor de poliție și Autoritatea Națională pentru Protecția Drepturilor Copilului și Adopție în acest sens.

Royal School is entitled to take all the measures foreseen by the law to ensure the safety of the student. Among these, we enumerate: contacting the Police and the National Authority for the Child's Protection and Adoption.

SANCTIUNI / SANCTIONS

6.1. Royal School are obligația de a respecta întocmai prevederile Formularului și este răspunzătoare pentru orice prejudicii cauzate părinților/tutorilor legali ca urmare a neîndeplinirii ori îndeplinirii în mod necorespunzător a obligației.

6.1. Royal School has the obligation to strictly observe the stipulations of the Form and is responsible for any damages caused to the parents/legal guardians as a consequence of not observing or inappropriate observation of the obligation.

GARANȚIILE PĂRINȚILOR/TUTORILOR LEGALI / GUARANTEE OF THE PARENTS/LEGAL GUARDIANS

7.1. Prin semnarea Formularului, părinții/tutorii legali garantează că:

- a. dețin competența și autoritatea părintească de a încheia Formularul;
- a. aduc la cunoștința Royal School orice modificare intervenită pe durata Contractului de școlarizare cu privire la autoritatea părintească sau competența lor. În acest sens, părintele/tutorele legal are obligația de a pune la dispoziția Royal School, în termen de o zi calendaristică de la data cunoașterii modificării, toate documentele justificative care atestă modificarea;
- b. respectă legislația în vigoare și hotărârile definitive ale instanțelor de judecată care vizează autoritatea părintească, programul de vizită ori competența tutorelui legal.

7.2. Nerespectarea garanțiilor de către părinți/tutorii legali fie la data încheierii Formularului, fie pe durata acestuia, determină exonerarea Royal School de răspunderea prevăzută la art. 6.1.

7.1. By signing the Form, the parents/legal guardians guarantee that:

- a. they own the parental competence and authority to fill in and sign the Form;
- a. they will let Royal School of any change that may arise during the duration of the Tuition Contract in regards to the parental authority or their competence. For this, the parent/legal guardian has the obligation to hand in to Royal School, within a calendar day from the date of when they are aware of the change, all the supporting documents which attest the change;
- b. observes the current legislation and the definitive court orders which refer to the parental author, the visiting schedule or the competence of the legal guardian.

7.2. The non-observation of the guarantees by the parents/legal guardians either at the date of drawing up of the Form or during its duration, will determine Royal School's exoneration by the responsibility foreseen at 6.1.

CLAUZE FINALE / FINAL CLAUSES

8.1. Formularul este parte integrantă din Contractul de Școlarizare pentru anul 2026-2027 încheiat între Părți. În acest sens, părinții/tutorii legali acceptă în mod expres

8.1. The Form is an integral part of the Tuition Contract for 2025-2026 drawn up by the Parties. In that respect, the parents/legal guardians specifically accept the fact

faptul că Formularul prevalează față de orice alte înțelegeri ale Părților cu privire la aspectele reglementate în cuprinsul prezentului document.

8.2. Modificarea Formularului se realizează ori de câte ori este necesar, numai prin voința comună a Părților consemnată în act adițional.

8.3. Anexa a fost redactată în limba română și în limba engleză. În caz de conflict în interpretarea celor două versiuni, varianta în limba română prevalează.

that the Form prevails to any other agreements of the Parties in regards to aspects established in the content of the present document.

8.2. The modification of the Form is done whenever necessary, only by the common will of the Parties noted in an additional act.

8.3. The Annex has been drawn up both in Romanian and English. In case of a conflict in interpreting the two versions, the Romanian version prevails.

Anexe obligatorii la contract / Mandatory documents

Pașaportul/ Cartea de Identitate a părintelui/tutorelui legal 1; Passport/ Identity Card of the parent/legal guardian 1;	
Pașaportul/ Cartea de Identitate a părintelui/tutorelui legal 2. Passport/ Identity Card of the parent/legal guardian 2.	
Certificatul de naștere/Pașaportul/Cartea de Identitate a elevului; Birth certificate/Passport/Identity Card of the student;	
Certificatul de naștere/Pașaportul/Cartea de Identitate a elevului; Birth certificate/Passport/Identity Card of the student;	
Certificatul de naștere/Pașaportul/Cartea de Identitate a elevului; Birth certificate/Passport/Identity Card of the student;	
Certificatul de naștere/Pașaportul/Cartea de Identitate a elevului; Birth certificate/Passport/Identity Card of the student;	